

Aspectos sintácticos en el contacto con el español en la lengua de herencia de los croatas en la Argentina

Josip Bruno Bilić y Ivana Franić

En el presente trabajo nos proponemos analizar los fenómenos sintácticos croata-español en el habla de migrantes croatas en Santa Fe (Argentina) a partir de un corpus de entrevistas semi-estructuradas. El trabajo se basa en datos empíricos recogidos de primera mano en trabajo de campo y forma parte de una investigación más amplia (Bilić 2022) que estudia los procesos de cambio y los fenómenos de contacto con el español –aspectos fonológicos, morfosintácticos y léxicos– en el marco de los estudios sobre lenguas de herencia y lenguas en contacto en contextos migratorios. En Argentina, el croata constituye la lengua de herencia de varias generaciones de migrantes, es decir que es una lengua minoritaria que se aprende en el ámbito doméstico y familiar. El objetivo de este trabajo es determinar qué características pueden atribuirse a la influencia del español. También se observan los cambios que pueden atribuirse a la situación de pérdida lingüística. Se analizarán los sintagmas nominal y verbal, y luego, la oración simple y la oración compleja. En la oración simple, destacamos la relación entre el sujeto y el predicado, así como el estatus del verbo auxiliar. En la oración compleja, analizamos las oraciones coordinadas y subordinadas; en particular, las oraciones relativas, temporales y condicionales. Se observa el estatus y la frecuencia de las conjunciones, la ausencia de los mecanismos de subordinación y las construcciones condicionales. Se tendrán en cuenta los fenómenos de simplificación y generalización.

Palabras claves: lengua de herencia, lengua croata, contacto lingüístico, fenómenos sintácticos.

Syntactic aspects in contact with Spanish language in the case of heritage Croatian speakers in Argentina. In the present work we propose to analyze the Croatian-Spanish syntactic phenomena in the speech of Croatian migrants in Santa Fe (Argentina) based on a corpus of semi-structured interviews, collected first-hand in field work. This research

is part of a broader investigation (Bilić 2022) that studies the processes of change and the phenomena of contact with Spanish – its phonological, morphosyntactic and lexical aspects– within the framework of studies on heritage languages and languages in contact, in migratory contexts. In Argentina, Croatian is the heritage language of several generations of migrants, it is a minority language that is learned in the domestic and family environment. The aim of this study is to determine which characteristics can be attributed to the influence of Spanish, and which changes that can be assigned to the situation of linguistic loss. The noun and verbal phrases followed by the simple and the complex sentence will be analyzed. In the simple sentence, we shall highlight the relationship between the subject and the predicate, as well as the status of the auxiliary verb. In the complex sentence, we shall be focusing on the coordinate and subordinate clauses, in particular, the relative, temporal and conditional clauses. The status and frequency of conjunctions, the absence of subordination mechanisms and conditional constructions, as well as the phenomena of simplification and generalization, will also be studied.

Keywords: heritage language, Croatian language, language contact, syntactic phenomena.

1. Introducción

En el presente trabajo nos proponemos analizar los fenómenos sintácticos croata-español en el habla de migrantes croatas en Santa Fe (Argentina) a partir de un corpus de entrevistas semiestructuradas. El trabajo se basa en datos empíricos recogidos de primera mano en trabajo de campo y forma parte de una investigación más amplia (Bilić 2022) que examina los procesos de cambio y los fenómenos de contacto con el español –aspectos fonológicos, morfosintácticos y léxicos– en el marco de los estudios sobre lenguas de herencia y lenguas en contacto en contextos migratorios. El objetivo de este trabajo es determinar qué características sintácticas pueden atribuirse a la influencia del español y/o a la pérdida lingüística.

1.1. Migrantes croatas y su lengua en la Provincia de Santa Fe, Argentina

Nuestro estudio se centra en el sur de la provincia de Santa Fe, Argentina, donde los y las inmigrantes que llegaron entre 1870 y la década de 1930, procedentes de Dalmacia y en especial de la isla de

Hvar, formaron una importante comunidad. En su mayoría eran chacareros que trabajaban en pequeñas parcelas¹. En la familia se hablaba únicamente el croata y, para los niños/as nacidos/as en la Argentina, esa fue su primera lengua hasta que tuvieron que asistir a la escuela. De los relatos de nuestros/as entrevistados/as surge que sus padres, madres y abuelos/as solo hablaban el dialecto de origen (chakaviano y shtokaviano-ikaviano), mientras que ellos/as lo entendían, pero no lo hablaban, “lo habían perdido”. En el caso de nietos/as y bisnietos/as de los/as primeros/as migrantes, la lengua se fue perdiendo y es recién en las nuevas generaciones que aparece la inquietud por aprender la lengua ancestral. En este contexto, si bien el croata atraviesa procesos de desplazamiento con respecto a la lengua mayoritaria y hegemónica (Bilić 2022; Bilić, Cúneo y Franić 2023), los y las migrantes comparten un fuerte sentido de pertenencia dado que conocen las prácticas y los significados asociados a la cultura heredada (cf. Polinsky 2018).

En la Argentina, el croata no posee un estatus significativo ni se ha desarrollado ninguna política lingüística al respecto. Junto con la inmigración masiva y el plurilingüismo ingresado en el país, se vincula el perfil mayoritariamente monoglósico de la Argentina. Esto implicó la interrupción de la transmisión intergeneracional de las lenguas inmigratorias. No obstante, si bien la política aludida tuvo un papel clave en la evolución del conjunto de la población inmigrada, su combinación con otros múltiples factores dio al proceso de homogeneización, ritmos y características distintos en diferentes comunidades y entornos. Así, cierto grado de mantenimiento es aún constatable, al menos entre hablantes mayores, en el caso de algunas comunidades inmigradas, en las que el desplazamiento general fue más lento que para el conjunto. En este contexto de hegemonía del español, 1386 habitantes en la Argentina han declarado Croacia como su país de nacimiento, según el último censo de población argentino (INDEC 2010), y 85 corresponden a la provincia de Santa Fe. Por otro lado, según el censo anterior (INDEC 2001), 2127 personas reconocieron que su país de nacimiento era Croacia; 123 en la provincia de Santa Fe. Si bien los datos mencionados muestran que el número de los hablantes de herencia es poco significativo, los descendientes conforman una comunidad de habla que usa tanto el croata como el español, así como una variedad de formas de habla intermedias. No existen datos sobre el número de personas que hablan croata como segunda lengua.

1.2. Encuadre teórico

Cuando se trata de modelos que podrían describir la lengua de los hablantes de croata como lengua de herencia en la Provincia Santa Fe, el

más fructífero parece ser el modelo de Clyne (1967, 2003), quien expone con claridad los procesos y mecanismos subyacentes al contacto lingüístico, distingue múltiples tipos de transferencia, convergencia y transversión y, al mismo tiempo, evita un concepto de interferencia connotado negativamente. Nuestro análisis tendrá en cuenta las variables demográficas y sociológicas, como la generación y la edad de migración de los hablantes, el estatus social, la formación profesional, el género, así como también las actitudes sobre la lengua y la identidad. Desde el enfoque ofrecido por Rubino (2007), todas estas variables son relevantes para analizar las estructuras lingüísticas, así como para identificar las razones por las cuales ocurrieron los cambios. En particular, los enfoques de Thomason y Kaufman (1988) y Rubino (2007) enfatizan particularmente la importancia de considerar los aspectos culturales en el contacto lingüístico. Por ejemplo, Rubino destaca la transferencia de características discursivas (la más cercana a la transferencia pragmática en términos de Clyne), pero también la transferencia de características lingüísticas marcadas. Parcialmente útil a este respecto será la propuesta de De Bot (1990) que vincula la erosión de la lengua, los antecedentes migratorios y la edad del hablante. El modelo de Haugen (1953), quien se centra en una generación de hablantes bilingües, contribuirá a comprender el contacto lingüístico y los mecanismos asociados. En lo que respecta al cambio lingüístico, recuperamos también el modelo de Clyne, quien distingue entre la transferencia sintáctica y la convergencia. Por lo mencionado, la aplicación de su modelo a dos lenguas genética y tipológicamente cercanas proporciona un buen acercamiento al contacto entre croata y español. En cuanto a la terminología, mantendremos aquella utilizada en la literatura croata (y eslava) (véase Kalogjera 2013; Vranić y Zubčić 2018; Mićanović 2006): ‘grupo dialectal’, ‘dialecto’ y ‘lengua vernácula’².

1.3. Marco metodológico

El presente trabajo sigue los lineamientos metodológicos de la lingüística de campo y la lingüística descriptiva con base etnográfica (Duranti 2000; Guber 1991; Fishman 2001; Garret 2004; Givón 1990; Labov 1972), de manera que el registro de los datos se realizó *in situ* y mediante técnicas propias del trabajo de campo. Se realizaron cuatro entrevistas en profundidad, que fueron grabadas y posteriormente transcritas. Las mismas se llevaron a cabo en croata. Las personas entrevistadas, quienes expresaron sentirse tanto croatas como argentinos/as, son hablantes con diferentes grados de bilingüismo croata-español, de la generación 1B (según la tipología de Haugen 1953). Esto significa que

son hijos de la generación 1A, es decir, de aquellos que emigraron luego de cumplir 14 años y que llegaron a la Argentina en el período comprendido entre 1910 y 1935, empujados principalmente por causas económicas. El principal criterio para la selección de los entrevistados fue que la lengua croata fuera su lengua de herencia (Polinsky 2018; Guérin 2010), es decir, la lengua aprendida durante la infancia en el entorno familiar, cuando hay otra lengua mayoritaria y dominante –el español– en la que se vuelven más competentes con el paso del tiempo.

Para la realización de las entrevistas, diseñamos una guía de preguntas, especialmente confeccionadas para elicitación tanto del material lingüístico como la información etnográfica y sociolingüística. Es relevante destacar que esta guía fue elaborada exclusivamente en lengua croata. El trabajo de campo fue realizado en las localidades de Alcorta, Chovet y Rosario, donde reside un número considerable de inmigrantes croatas y sus descendientes. Hemos utilizado como instrumento en la entrevista el grabador de audio y la cámara para registro en video. Para la construcción de nuestros registros de campo se ha respetado el anonimato de los sujetos entrevistados y hemos optado por utilizar las iniciales de sus nombres y apellidos como referencia.

El corpus comprende un total aproximado de ocho horas de grabación y su transcripción contiene cerca de 5600 palabras.

Participante	JMD	MEB	BSA	MCLJA
Edad	92	85	75	69
País de nacimiento	Argentina	Argentina	Argentina	Argentina
País de nacimiento de los padres	Croacia (Austria)	Croacia (Yugoslavia)	Argentina	Argentina
Se consideran bilingües	Sí	Sí	No está segura.	No está segura.
Lengua de herencia	Croata	Croata	Español/Croata	Español/Croata
Lengua de escolarización	Español	Español	Español	Español
Lengua dominante en la familia	Español	Español	Español/Croata	Español/Croata
Lengua dominante con los amigos	Español	Español	Español	Español
Lengua de la comunidad durante la infancia	Croata/Español	Croata/Español	Croata/Español	Croata/Español
Situación de lengua Croata en la comunidad actual	Sin uso cotidiano	Poco uso cotidiano	Poco uso cotidiano	Poco uso cotidiano
Estadía en Croacia	Turismo	No	Turismo	Turismo
Lengua de uso cotidiano	Español	Español	Español	Español
Lengua materna del cónyuge	Español	Español	-	Croata
Conocimiento del Croata por parte del cónyuge	Insuficiente	Insuficiente	-	insuficiente
Origen del cónyuge	Argentina	-	-	Croata/argentino
Lengua hablada con el cónyuge	Español	Español	-	Español
Conocimiento del Croata por parte de los hijos	básico	Básico	-	básico
Lengua hablada con los hijos	Español/Croata	Español/Croata	-	Español/Croata
Lengua hablada con los vecinos	Español	Español/Croata	Español/Croata	Español/Croata
Lengua hablada con los parientes	Español/Croata	Español/Croata	Español/Croata	Español/Croata
Lenguas presentes en la juventud	Español/Croata	Español/Croata	Croata/Español	Español/Croata
País de nacimiento de los abuelos	Croacia, Austro Hungría	Croacia, Austro Hungría	Croacia, Austro Hungría	Croacia, Austro Hungría
Lengua hablada por los abuelos	Croata, dialecto de Hvar	Croata, dialecto de Omis	Croata, dialecto de Hvar	Croata, dialecto de Hvar y de Dubrovnik
Uso de la lengua Croata en la comunidad actual	Poco	Poco	poco	poco
Variedad de habla Croata	dialecto chakaviano de la isla de Hvar	dialecto shtokaviano ikaviano de la Dalmacia central	estándar/dialecto shtokaviano iekaviano	estándar/dialecto shtokaviano iekaviano
Perspectiva de regresar a vivir a Croacia	Ninguna	Ninguna	ninguna	ninguna
Perspectiva de radicarse en otro país de la UE	Ninguna	Ninguna	ninguna	ninguna
Doble ciudadanía	Sí	Se desconoce.	no	no
Identidad autopercebida	Croata (dálmata)	Croata (dálmata)	Croata/argentina	Croata/argentina
Contacto con la familia en Croacia	Poco	Regular	regular	regular
Residencia	Rosario y Peyrano, Santa Fe	Alcorta, Santa Fe	Chovet, Santa Fe	Chovet, Santa Fe

Tabla 1. Síntesis de las respuestas obtenidas de los entrevistados

A continuación analizaremos los resultados obtenidos al investigar las transferencias (Clyne 2003) del español hacia el croata en el nivel sintáctico.

2. Análisis de los datos

Para el análisis del corpus, consideramos los procesos de simplificación y generalización. Por ‘simplificación’ entendemos el proceso o la estrategia mediante la cual el hablante se relaciona con las estructuras del idioma que aprende. Por otro lado, la ‘generalización’ refiere al razonamiento desde lo individual a lo general, es decir que, en el caso de la adquisición de la lengua, involucra la aplicación de conocimientos existentes o reglas individuales ya adoptadas a otras categorías, a nuevos fenómenos o nuevas situaciones en el aprendizaje de la lengua (Littlewood 1984: 23; Noyau 2001). En ambos procesos, la creatividad del hablante pasa a primer plano.

En cuanto al orden de palabras, se estudia la ubicación del adverbio y del adjetivo, así como también la relación entre el auxiliar y el participio (o adjetivo verbal), prestando especial atención a la influencia de los patrones del idioma español y al mecanismo de transferencia sintáctica. Por último, con respecto a la relación entre la sintaxis y el discurso, se destacan las repeticiones, las expresiones insertadas y las dislocaciones.

El análisis comprende una elección representativa de los cambios más significativos que surgieron como consecuencia del contacto con el español.

Para describir el habla croata en el nivel sintáctico, utilizamos como conceptos clave los de transferencia y transversión en el proceso de contacto e influencia entre lenguas [*crosslinguistic influences*] (Clyne 2003). Entendemos que la *transferencia sintáctica* es el fenómeno mediante el cual las reglas gramaticales de una lengua se transfieren a otra, conservando la estructura de los componentes de la segunda lengua.

2.1. El sintagma

En croata, el núcleo del sintagma nominal (sustantivo) y sus modificadores concuerdan en caso, género y número, mientras que, en el sintagma verbal, cuyo núcleo es un verbo, el componente principal determina la forma del subordinado. En este apartado nos interesan dos relaciones gramaticales fundamentales entre las palabras, la de concordancia (de caso, género y número) dentro del sintagma nominal y la de rección de caso en el sintagma verbal.

2.1.1. El sintagma nominal (caso, género y número)

En croata, el sustantivo y sus modificadores concuerdan en caso, género y número dentro del sintagma nominal. En nuestro corpus, se observa la ausencia de declinaciones, lo cual podría atribuirse a la influencia del español. Polinsky (2018: 246) señala que los hablantes de herencia pierden sensibilidad a la morfología de caso y, de manera general, a las distinciones morfológicas. En los ejemplos siguientes observamos esta “insensibilidad” a la morfología de caso, género y número en los hablantes de croata como lengua de herencia. En el sintagma *obe jezike* ‘ambas lenguas’, que está compuesto por *obe* ‘ambas’ y el sustantivo *jezike* ‘lenguas’, identificamos la declinación en caso acusativo femenino singular, posiblemente como transferencia de la palabra *lengua* que en español es femenina (mientras que en croata es masculina).

- (1) a) *Govorin dobro obe jézike⁴*
govori-n dobro ob-e
 hablar.PRS.1SG bien.ADV ambas-ADJ.NUM.ACC.PL.F
jezik-e
 lengua-ACC.PL.F
 ‘Hablo bien ambas lenguas’.
- b) Estándar: *oba jezika*
ob-a jezik-a
 ambas-ADJ.NUM.ACC.PL.M lengua-ACC.PL.M

Con respecto al caso, en la frase con la negación del verbo *imati/nemati* ‘tener/no tener’, que rige caso acusativo dado que se trata del objeto directo, lo esperado sería *Nemamo hrvatsku televiziju*, o bien en genitivo *Nemamo hrvatske televizije* ‘No tenemos la televisión croata’. Sin embargo, se observa que se declina solamente *televizije* en genitivo y el adjetivo *hrvatska* queda en nominativo singular femenino.

- (2) a) *Nemamo televizije hrvatska.*
nemam-o televizij-e hrvatsk-a
 tener-PRS.1PL.NEG televisión-GEN.SG.F croata-NOM.SG.F
 ‘No tenemos la televisión croata’.
- b) Estándar: *hrvatsku televiziju* (o también: *hrvatske televizije*)
hrvatsk-u televizij-u
 croata-ACC.SG.F televisión-ACC.SG.F

En cuanto al número, el ejemplo *dva ćer* ‘dos hijas’ muestra que la entrevistada no declina el número *dva* ‘dos’, que en croata estándar tiene su forma femenina *dvije*; el sustantivo femenino *ćer* ‘hija’ es irre-

gular porque termina en consonante y, por lo tanto, lo declina como si fuera masculino. La forma esperada sería el genitivo singular *kéeri*. Lo más probable es que, en el caso de los hablantes de herencia, se pierda el caso de declinación irregular dado que su adquisición es más difícil. En la misma oración no está declinado el sustantivo *sin*, que en estándar tiene la terminación *-a* en su forma acusativa singular. Así también, en el ejemplo *moja dida* ‘mi abuelo’ el pronombre posesivo *moj* aparece en la forma femenina por inseguridad del entrevistado y por influencia del sustantivo *dida* ‘abuelo’ terminando en *-a* como los sustantivos femeninos tanto en español como en croata.

- (3) a) *I posli godinu, on oženio se druga žena i imala dva ćer i sin.*
i posli godin-u on oženi-o
 y.CONJ después.ADV año-ACC.SG.F él.3SG casarse-
 PST.SG.M
se drug-a žen-a
 REFL otra-ADJ.NOM.SG.F mujer-NOM.SG.F
i ima-la dw-a ćer i
 y.CONJ tener-PST.SG.F dos-NOM.M hija.NOM.SG.F y.CONJ
sin
 hijo.NOM.SG.M
 ‘Y después de un año, él se casó con otra mujer y tuvieron dos hijas y un hijo’.

- b) Estándar: *dvije kćeri*
dv-ije kćer-i
 dos-NOM.F hija-GEN.SG.F

En la expresión de la posesión, se observa el uso del genitivo en lugar del adjetivo posesivo derivado de los nombres propios y de los adjetivos posesivos. La utilización del genitivo en estos casos proviene de las lenguas latinas, probablemente del habla dálmata por influencia del dialecto véneto, así como del italiano y, por último, del español.

- (4) a) *Ja san baba od Carle i tako ću van kazat štôgod od moja tâta i od moja mâma [...]*
ja san bab-a od Carl-e
 1SG ser.PRS.1SG abuela-NOM.SG de.PREP Carla-GEN.SG
tako ću van kaza-t što-god
 así.ADV querer.AUX.PRS.1SG 2PL.DAT decir-INF algo.ACC-PART
od moj-a tat-a i od
 de.PREP mí-NOM.SG.F papá-NOM.SG.M y.CONJ de.PREP

moj-a *mam-a*
 mi-NOM.F mamá-NOM.F
 ‘Yo soy la abuela de Carla y le voy a decir algo de mi papá
 y de mi mamá’.

b) Estándar: *Carlina baka*

En el ejemplo anterior, la frase *od*+genitivo reemplaza al sintagma *Carlina baka*, forma en la cual se utiliza el adjetivo posesivo *Carlina* ‘de Carla’. El mismo fenómeno se observa en (5):

- (5) a) *U Chovetu najbolie govori Anka, mama od Marijana [...]*
u *Chovet-u* *najbolie*
 en.PREP Chovet-LOC.SG.M mas.ADV-bueno.SUPER.ADV
govor-i *Ank-a* *mam-a*
 hablar-PRS.3SG Anka madre-NOM.SG
od *Marijan-a*
 de.PREP Marijana
 ‘En Chovet, la que habla mejor croata es Anka, la mamá de Marijana’.

b) Estándar: *Marijanina mama*

2.1.2. El sintagma verbal

En el sintagma verbal croata exhibe diferentes tipos de relaciones. En cuanto a la valencia verbal, la lengua croata presenta rección de caso, donde el componente principal (el verbo) determina generalmente las propiedades del componente subordinado. Se identifica una rección “fuerte” cuando el componente principal aparece en una forma definida y el componente subordinado no puede ser reemplazado por otra forma (otros casos), mientras que en los casos de rección “débil” el componente subordinado puede aparecer en otros casos (véase Silić y Pranjković 2007: 264).

En nuestro corpus, se observa la influencia del español en las características del componente dependiente, que en general no se da en la forma del caso de declinación esperada, lo que puede ser caracterizado como una transferencia sintáctica. En los ejemplos a continuación, identificaremos las características de la lengua de herencia e intentaremos determinar aquellos casos en los que se puede observar la influencia del español.

Verbo *kazati* (‘decir’)

En el caso de los verbos relacionados con la conversación, hemos notado el uso no esperado de la preposición *od* ‘de’, que puede ser el resultado de la influencia del español, pero también una característica del dialecto de herencia (chakaviano o shtokaviano-ikaviano):

- (6) *I tako ću van kazat štogod od moja tata i od moja mama i od mene [...]*

<i>tako</i>	<i>ću</i>		<i>van</i>	<i>kaza-t</i>	<i>što-god</i>
así.ADV	querer.AUX.PRS.1SG		2PL.DAT	decir-INF	
algo.ACC-PART					
<i>od</i>	<i>moj-a</i>	<i>tat-a</i>		<i>i</i>	<i>od</i>
de.PREP	mi-NOM.SG.F	papá-NOM.SG.M		y.CONJ	de.PREP
<i>moj-a</i>	<i>mam-a</i>	<i>i</i>		<i>od</i>	<i>men-e</i>
mi-NOM.F		mamá-NOM.F		y.CONJ	de.PREP
1SG-GEN					

‘Le voy a decir algo de mi papá, de mi mamá, y de mí...’

Por otro lado, en los verbos que se enumeran a continuación, notamos una clara pérdida de las declinaciones que se puede atribuir tanto a la influencia del idioma español como a la erosión del habla de herencia. Caracterizamos este fenómeno como transferencia sintáctica porque es evidente que los hablantes transmiten el patrón de un sintagma verbal de la lengua española y así forman la estructura en la lengua de herencia.

Verbos *biti* (‘ser/estar’) y *doći* (‘llegar’)

La no distinción de caso es especialmente frecuente con el verbo *biti* ‘ser/estar’ así como también con los verbos de movimiento como, por ejemplo, *doći* ‘llegar’.

En los siguientes ejemplos, los sustantivos *Hervatska* ‘Croacia’ y *škula* ‘escuela’ junto al verbo *biti* ‘ser/estar’, así como el sustantivo *Arbentina* ‘Argentina’ junto al verbo *doći* ‘llegar’, ocurren en caso nominativo, en vez de locativo o acusativo.

- (7) *I on, pri dvi godini, smo bili u Hervatska i on govori super.*

<i>i</i>	<i>on</i>	<i>pri</i>	<i>dvi</i>	<i>godin-i</i>
y.PREP	3SG	atras.ADV	dos.NUM.NOM.F	año-NOM.PL.F
<i>smo</i>	<i>bi-li</i>	<i>u</i>	<i>Hervatsk-a</i>	
ser.AUX	ser-PST.PL.M	en.PREP	Croacia-NOM.SG.F	
<i>i</i>	<i>on</i>	<i>govor-i</i>	<i>super</i>	
y.PREP		3SG	hablar-PRS.3SG	super.ADV

‘Con él estuvimos hace dos años en Croacia y él habla muy bien’.

- (8) *Kad moj otac došao u Arbentina, sin u terbuh.*

<i>kad</i>	<i>moj</i>	<i>otac</i>	<i>doša-o</i>
cuando.ADV	mi.ACC.SG.M	padre-NOM.SG.M	llegar-PST.SG.M
<i>u</i>	<i>Arbentin-a</i>	<i>sin</i>	<i>u</i>
en.PREP	Argentina-NOM.SG.F	hijo.NOM.SG.M	en.PREP
			panza.ACC.SG.M

‘Cuando mi padre llegó a la Argentina, su hijo estaba en la panza’.

En otro ejemplo con el verbo de movimiento *doći* ‘llegar’ acompañado por una frase temporal, la estructura *u godinu* ‘en el año’ que usan los entrevistados está en acusativo y se aleja de la forma esperada (*godine*, genitivo singular). En este caso también observamos una transferencia del español causada por la atrición del habla de herencia. Posiblemente, el hecho de que el verbo de movimiento *doći* ‘llegar’ responde a la pregunta *kamo?* ‘¿adónde?’ contribuye a este uso.

- (9) *Moj čaća je doša' u godinu ijadu devestó dwâdesé' išes.*
moj čać-a je doš-a
 mi-NOM.SG.M padre-NOM.SG.M ser-AUX llegar-PST.SG.M
u godin-u ijad-u devesto dwadese'
 en.PREP año-ACC.SG.F mil-ACC.SG.F novecientos.NUM veinte.NUM
i-šes
 y.CONJ=seis.NUM
 ‘Mi padre llegó en el año 1926’.

En el caso de la utilización de las preposiciones *iz* ‘de/desde’ o *u* ‘en/dentro’ junto a un topónimo, también se observó la pérdida de declinación en genitivo. Se trata de un fenómeno extendido dado que lo mismo ocurre con otras preposiciones, como en el caso del verbo *ostati* ‘quedarse’. Por ejemplo:

- (10) *Moj tata je bio iz Veliko berdo, a mama iz Ómiš.*
moj tat-a je bi-o iz
 mi.NOM.SG.M papá-NOM.SG ser.AUX ser-PST.SG.M de.PREP
Velik-o Berd-o
 Veliko-NOM.SG.N Berdo-NOM.SG.N
a mam-a iz Ómiš
 y.CONJ mamá-NOM.SG de.PREP Ómiš.NOM.SG.M
 ‘Mi papá era de Veliko Brdo, y mi mamá, de Ómiš’.

En síntesis, observamos el uso no esperado del acusativo con los verbos de movimiento *kamo?* (‘adónde’) y del locativo con los verbos estáticos *gdje?* (‘dónde’). Podemos observar inseguridad en el dominio de las declinaciones. Esto se observa particularmente con los topónimos que no son de uso frecuente.

Verbo *imati* (‘tener’)

Los sintagmas que acompañan al verbo *imati* generalmente presentan formas que omiten las declinaciones de caso:

- (11) [...] *on oženio se druga žena i imala dva ćer i sin.*
on oženi-o se drug-a

él.3SG	casarse-PST.SG.M	REFL	otra-ADJ.NOM.SG.F
<i>žen-a</i>	<i>i</i>	<i>ima-la</i>	
mujer-NOM.SG.F	y.CONJ	tener-PST.SG.F	
<i>dva</i>	<i>čer</i>	<i>i</i>	<i>sin</i>
dos.NUM.NOM	hija.NOM.SG.F	y.CONJ	hijo.NOM.SG.M

‘El se casó con otra mujer y tuvo dos hijas y un hijo’.

(12) *Ona ima brat, kako se llama.*

<i>ona ima</i>	<i>brat</i>		
3SG	tener.PRS.1SG	hermano.NOM.SG	
<i>kako</i>	<i>se</i>	<i>llama</i>	
como.ADV	REFL	llama	

‘Ella tiene un hermano, quien se llama’.

La ausencia de declinaciones puede atribuirse, por un lado, a la adopción insuficiente del sistema lingüístico y, en particular, al sistema de casos y, por otro lado, también puede interpretarse como una transferencia del español. A diferencia del sistema de declinaciones del croata, en español las frases nominales no presentan marcas de caso sino que la función sintáctica de las frases nominales de la oración se señala de manera diferente, por ejemplo, mediante preposiciones. Como señala Vinja (1992: 73) desde una perspectiva contrastiva y de contacto entre lenguas romances y eslavas, para marcar las relaciones que en el idioma croata se denotan mediante las terminaciones de casos, el español usa preposiciones que pueden fusionarse con el artículo.

2.2. La oración simple

En el nivel de la oración se identifican también fenómenos de influencia entre una lengua y otra. Por ejemplo, los más evidentes son la falta de concordancia entre sujeto y predicado y la ausencia del verbo auxiliar en el sintagma verbal.

2.2.1. Ausencia de concordancia entre sujeto y predicado

En este apartado consideramos, en primer lugar, la relación entre sujeto y predicado como los componentes básicos de una oración simple. A diferencia de lo esperado en el croata estándar, se observan casos en los que la relación entre sujeto y predicado se realiza sin marcar la concordancia, dependiendo de la competencia lingüística del hablante de croata, así como también de la influencia del español.

Mencionaremos algunos ejemplos de falta de concordancia entre sujeto y predicado, ya sea de género o, con mayor frecuencia, de número e incluso de persona:

(13) *Njezin djed su bili Petrić.*

<i>njezin</i>	<i>djed</i>	<i>su</i>
su.NOM.SG.F	abuelo.NOM.SG.M	ser.PRS.3PL.AUX
<i>bi-li</i>	<i>Petrić</i>	
ser-PST.PL.M	Petrić	

Lit.: 'Su abuelo eran Petrić.'

(14) *Kad su umrli mama.*

<i>kad</i>	<i>su</i>	<i>umr-li</i>	<i>mam-a</i>
cuando.ADV	ser.AUX	murir.PST.PL.M	madre-NOM.SG.F

Lit.: 'Cuando murieron mamá.'

La falta de concordancia puede deberse, en parte, a la influencia de las estructuras verbales usadas en oraciones similares en español, que prefiere formas sintéticas (pretérito perfecto simple). En croata, la forma esperada del pretérito perfecto debería concordar en género y número con el sujeto: *moj djed, on je umro* 'mi abuelo, él murió' *njezin djed bio je* 'su abuelo era'; *kad je umrla mama* 'cuando murió mamá'.

2.2.2. Ausencia de verbo auxiliar en el sintagma verbal

Observamos que el verbo auxiliar a menudo está ausente en el sintagma verbal del habla croata de herencia de nuestros entrevistados; para expresar el pasado, los hablantes usan únicamente el participio del verbo⁷. Este caso específico de transferencia sintáctica se explica por la influencia del español y las diferencias entre el español y el croata en las formas para expresar el pasado (pretérito perfecto simple, pretérito perfecto compuesto o pretérito imperfecto)⁸. Vinja (1992: 303) afirma que la lengua española muestra una marcada tendencia a utilizar el pretérito indefinido (aoristo), que de hecho es una forma absoluta del pasado. Por otro lado, en el croata contemporáneo, no se utilizan las formas del imperfecto ni del pretérito perfecto simple en la comunicación cotidiana; solamente se usa el pretérito perfecto compuesto y sus formas perfectivas e imperfectivas como expresiones de tiempo pasado⁹.

En los siguientes ejemplos se usan únicamente los participios *došli* 'llegado' y *govorili* 'hablado' en lugar del sintagma verbal completo *došli su* 'llegaron/han llegado' y *govorili su* 'hablaban/han hablado' donde es necesario incluir la tercera persona plural del verbo auxiliar *su* 'han'.

(15) a) *Došli u Argentinu jer ni bilo ništa tamo.*

<i>doš-li</i>	<i>u</i>	<i>Argentin-u</i>	
llegar-PST.PL.M	en.PREP	Argentina-ACC.SG.F	
<i>ni</i>	<i>bi-lo</i>	<i>ni-šta</i>	<i>tamo</i>
ser.AUX.NEG	ser-IMPRS.PST.SG.N	nada.NEG-que.NOM	allá.ADV

'Llegaron a la Argentina porque allá no había nada'

b) Forma esperada: *Došli su u Argentinu jer tamo nije bilo ničega.*

(16) a) *Dobro govorili spaniolski, con acento.*

<i>dobro</i>	<i>govori-li</i>	<i>spaniolsk-i</i>
bueno.ADV	hablar-PST.PL.M	español-ACC.SG.M
<i>con</i>	<i>acento</i>	
con	acento	

‘Hablaban bien croata, pero con acento’.

b) Forma esperada: *Dobro su govorili španjolski, con acento.*

2.3. La oración compleja

En nuestro corpus, observamos una gran cantidad de construcciones complejas que incluyen diversos grados de dependencia sintáctica. Es precisamente a través del uso de conjunciones, su frecuencia y diversidad, que podemos interpretar la seguridad de un hablante en el uso de las formas lingüísticas más complejas y, en particular, la influencia de la lengua dominante en la expresión de enunciados a través de estas construcciones complejas. Nuestra hipótesis es que los hablantes de herencia se sienten, en principio, más seguros en el uso de estructuras de oraciones simples, mientras que en las oraciones complejas generalmente se apoyan en la lengua dominante, en la que la complejidad sintáctica les resulta más accesible y segura. Desde el punto de vista de las lenguas en contacto, la influencia del español se manifiesta en el hecho de que se generaliza el uso del pronombre relativo *šta* ‘qué’ y de la conjunción *i* ‘y’.

Por un lado, el mecanismo de coordinación o concatenación de estructuras es un rasgo relevante de la expresión oral en general y, por lo tanto, muy frecuente en nuestro corpus; en el ejemplo se observan dos estructuras coordinadas mediante *i* ‘y’. A su vez, dos cláusulas subordinadas temporales encabezadas por *kad* ‘cuando’ organizan el discurso. Asimismo, la dependencia sintáctica ocurre también en el caso de la oración relativa *šta ne zna govori hervaski* ‘que no sabe hablar croata’, que depende de la oración subordinada temporal, encabezada por *kad*.

(17) *Kad ima svita šta ne zna govóri hervaski, góvorin španjolski i kad ne razumi, eee, onda góvorin drugi jézik.*

<i>kad</i>	<i>ima</i>	<i>svit-a</i>	<i>šta</i>
cuando.ADV	hay.IMPRS	gente-GEN.SG.M	que.REL
<i>ne</i>	<i>zna</i>	<i>govori</i>	<i>hervask-i</i>
NEG	saber-PRS.3SG	hablar-INF	croata-ACC.SG.M
<i>i</i>	<i>kad</i>	<i>ne</i>	<i>razum-i</i> <i>onda</i>
y.CONJ	cuando.ADV	NEG	entender-PRS.3SG
<i>govori-n</i>		<i>drug-i</i>	<i>jezik</i>
			después.ADV

hablar- PRS.1SG otro-ACC.SG lengua.ACC.SG
 ‘Cuando hay gente que no sabe hablar croata, hablo español, y cuando (alguien) no entiende, entonces paso a la otra lengua’.

Los siguientes apartados se centran en las oraciones complejas coordinadas y subordinadas de manera separada.

2.3.1. Coordinación

Nuestros entrevistados conectan las oraciones de diferentes maneras, usando principalmente los recursos más simples. A menudo usan la conjunción coordinante *i* ‘y’ como nexo copulativo entre oraciones simples, así como también en las oraciones complejas. Esto no es tan inesperado dado que se trata de discursos orales (entrevistas) que involucran segmentos narrativos. Cada entrevistado organiza las partes de su testimonio mediante los recursos más simples que tiene a su disposición; en el caso de la combinación de oraciones, se trata de un conjunto relativamente limitado disponible en la lengua de herencia.

Algunos ejemplos en los que observamos de manera reiterada el uso de la conjunción coordinante *i* ‘y’ son los siguientes:

- (18) *I čekam da koji dan vas poznan i da van bude puno sritno.*
i *čeka-n* *da* *koj-i*
 y.CONJ esperar-PRS.1SG que.CONJ cual/que-REL.M
dan *da* *vas* *pozna-n*
 día.NOM.SG.M que.REL usted.2PL.ACC conocer.PRS.1SG
i *da* *van* *bud-e* *puno*
 y.CONJ que.CONJ 2PL.DAT ser-FUT.3SG mucho.ADV
sritn-o
 feliz-NOM.SG.N
 ‘Y espero conocerlo un día y que sea feliz’.

- (19) *I ovi čovik s njem je tamo. I onda se on stavi' rabotu uznju.*
i *ov-i* *čovik* *s* *njem*
 y.CONJ aquel-NOM.SG.M hombre.NOM con.PREP 3SG.INS.M
je *tamo*
 estar.PRS.SG. allá.ADV
i *onda* *se* *on*
 y.CONJ después.ADV REFL 3SG
stav-i *rabot-u* *uz-nju*
 poner-PST.SG.M trabajo-ACC.SG.F con.PREP=3SG.ACC.F
 ‘Y este hombre estaba allá con él. Y se puso a trabajar con ella’.

Como mencionamos, este fenómeno de repetición de la conjunción coordinante *i* ‘y’ también puede estar relacionado con las características

de la expresión oral y del habla en general. Es decir, el hablante se expresa con bastante libertad y conecta ciertas zonas de su discurso (oraciones o fragmentos más extensos) con la conjunción más simple *i* ‘y’. Silić (1984: 21-22) enfatiza que las oraciones complejas coordinadas deben incluirse en el nivel del texto y advierte sobre la elección del hablante de las estructuras coordinadas, subordinadas, simples o complejas, dependiendo de la intención comunicativa y de las estrategias retóricas disponibles (véase también Badurina y Palašić 2019: 260).

Asimismo, las oraciones también pueden estar vinculadas mediante una expresión específica con una función relacional, metalingüística y metadiscursiva, que puede hacer referencia a la intención comunicativa del hablante. Un ejemplo de este tipo es la estructura que corresponde a la expresión en español *así se los voy a contar* que funciona como índice del discurso narrativo (una historia de vida):

(20) *Ja san baba od Carle i tako ću van kazat štogod od moja tata i od moja mama i od mene ka' san bila malešna i štogo' sa' šta san ja velika.*

<i>ja</i>	<i>san</i>	<i>bab-a</i>	<i>od</i>	<i>Carl-e</i>
1SG	ser.PRS.1SG	abuela-NOM.SG	de.PREP	Carla-GEN.SG
<i>tako</i>	<i>ću</i>	<i>van</i>	<i>kaza-t</i>	
así.ADV	querer.AUX.PRS.1SG		2PL.DAT	decir-INF
<i>što-god</i>	<i>od</i>	<i>moj-a</i>	<i>tat-a</i>	
algo-ACC.PART	de.PREP	mi-NOM.SG.F	papá-NOM.SG.M	
<i>i</i>	<i>od</i>	<i>moj-a</i>	<i>mam-a</i>	
y.CONJ	de.PREP	mi-NOM.F	mamá-NOM.F	
<i>i</i>	<i>od</i>	<i>men-e ka'</i>	<i>san</i>	
y.CONJ	de.PREP	1SG.GEN	cuando.ADV	ser.AUX
<i>bi-la</i>	<i>malešn-a</i>	<i>i</i>	<i>štogo</i>	
ser-PST.SG.F	niña-NOM.SG.F	y.CONJ	algo.ACC-PART	
<i>sa</i>	<i>šta</i>	<i>san</i>	<i>ja</i>	<i>velik-a</i>
ahora.ADV	que.REL	ser.PRS.1SG	1SG	grande-NOM.SG.F

‘Yo soy la abuela de Carla y así se los voy a contar, algo de mi papá, de mi mamá y de mí, cuando yo era chica, y algo más de ahora, de grande’.

2.3.2. Subordinación

En el caso de las oraciones complejas subordinadas, cabe destacar el uso de conjunciones que los hablantes emplean debido a la influencia del español. En particular, las oraciones subordinadas relativas y temporales se construyen casi regularmente mediante un proceso de transferencia. Las características básicas de estas oraciones se presentan a continuación con especial referencia a las características que surgen como resultado de la influencia del español.

Oraciones relativas

Las formas del pronombre relativo en la lengua croata son las siguientes: *koji* ‘cual’, *čiji* ‘cuyo’ (masculino) / *koja*, *čija* (femenino) / *koje*, *čije* (neutro). Entre las personas entrevistadas, estas formas son reemplazadas por pronombres relativos simplificados como *što*, *ča* y *da* ‘que’. Estos pronombres introducen oraciones relativas y reemplazan a los núcleos nominales (sustantivos o pronombres) en la oración principal.

El pronombre *šta/ča* ‘que’ aparece entonces como pronombre relativo único. Es probable que los hablantes “economicsen” el esfuerzo y generalicen el uso del pronombre relativo *que* del español en lugar de usar las formas más complejas de los pronombres relativos (*koji/koja/koje/čiji/čija/čije* ‘cual/ cuales/ cuyo(s)/ cuya(s)'), que requieren concordancia con el antecedente en género, número y caso, y son probablemente poco accesibles para nuestros entrevistados, ya sea debido a la pérdida lingüística o a la adquisición insuficiente de la lengua de herencia (Clyne 2003). Así también, reconocemos la influencia del pronombre español *que*, que se transmite y se inserta mediante el mecanismo de transferencia en la estructura de la oración croata.

- (21) a) *Živen u jedno misto šta se zove Alcorta. Prije san živila u drugo misto da nije puno daleko odve.*
- | | | | |
|-----------------|---------------|------------------|-------------------|
| <i>žive-n</i> | <i>u</i> | <i>jedn-o</i> | <i>mist-o</i> |
| vivir-PRS.1SG | en.PREP | un- NUM.NOM.SG.N | pueblo-NOM.SG.N |
| <i>šta</i> | <i>se</i> | <i>zove</i> | <i>Alcorta</i> |
| que.REL | REFL | llamar.PRS.3SG | Alcorta |
| <i>prije</i> | | <i>san</i> | <i>živi-la</i> |
| antes.ADV | ser.AUX | vivir-PST.SG.F | |
| <i>u</i> | <i>drug-o</i> | <i>mist-o</i> | <i>da</i> |
| en.PREP | otro-NOM.SG.N | pueblo-NOM.SG.N | que.CONJ |
| <i>ni-je</i> | <i>puno</i> | <i>daleko</i> | <i>odve</i> |
| ser.NEG-PRS.3SG | | muy.ADV | lejos.ADVAquí.ADV |
- ‘Vivo en un pueblo que se llama Alcorta. Antes vivía en otro pueblo que no está muy lejos de acá’.
- b) Forma esperada: *misto koje se zove Alcorta*
- (22) a) *Kad ima svita šta ne zna govóri hervaski, govórin španjolski [...]*
- | | | | | |
|-----------------|--------------------|------------------|------------|-----------|
| <i>kad</i> | <i>ima</i> | <i>svit-a</i> | <i>šta</i> | <i>ne</i> |
| cuando.ADV | hay.IMPRS | gente-GEN.SG.M | que.REL | NEG |
| <i>zna</i> | <i>govóri</i> | <i>hervask-i</i> | | |
| saber-PRS.3SG | hablar-INF | croata-ACC.SG.M | | |
| <i>govóri-n</i> | <i>španjolsk-i</i> | | | |
| hablar-PRS.1SG | español-ACC.SG.M | | | |
- ‘Cuando hay gente que no sabe hablar croata, hablo en español’.

- b) Forma esperada: *svita koji ne zna govóri hrvatski*

Oraciones subordinadas sin conjunción

En la lengua croata, si bien las estructuras subordinadas suelen introducirse, como mencionamos, con la conjunción *da* ‘que’ o con el pronombre relativo *koji* ‘que/cual’, la yuxtaposición también puede observarse como una estructura *implícitamente subordinada* (Badurina y Palašić 2019: 258). Desde el punto de vista gramatical, no se trata de estructuras independientes, sino que se omiten las designaciones habituales de relaciones sintácticas de la oración subordinada. Sin embargo, este tipo de estructuras puede reformularse en una oración explícitamente subordinada¹⁰.

En nuestro corpus hemos observado los siguientes ejemplos en los cuales se omite el nexos subordinante o bien el mecanismo esperado de subordinación:

- (23) a) *Živili su u jednon kućicu, puno malešna.*
živi-li su u jedn-on
 vivir-PST.PL.M ser.AUX en.PREP una-LOC.SG.F

kućic-u puno malešn-a
 casita-DIM.ACC.SG.F mucho.ADV chiquita-NOM.SG.F
 ‘Vivían en una casa que era muy pequeña’.

- b) Estructura subordinada esperada: *Živjeli su u jednoj kućici koja je bila malešna*

- a) *Kad moj otac došao u Arhentina, sin u trbuh.*
kad moj otac doša-o
 cuando.ADV mi.NOM.SG.M padre-NOM.SG.M llegar-PST.SG.M
u Arhentin-a sin u trbuh
 en.PREP Argentina-NOM.SG.F hijo.NOM.SG.M en.PREP panza.ACC.SG
 ‘Cuando mi padre llegó a Argentina, su hijo estaba en la panza.’

- b) Estructura subordinada esperada: *Kad je moj otac došao u Arhentinu, sin je bio u trbuhu*

En el ejemplo (23), *puno malešna* ‘muy pequeña’, no se utiliza el pronombre relativo. Además de la ausencia de la oración subordinada completa, la especificación simplemente se yuxtapone a continuación del antecedente.

Así también, en el ejemplo (24) *sin u trbuh* ‘hijo en la panza’, no se observa conexión ni relación con la oración principal (se omite el mecanismo de inclusión). Además, se observa la ausencia del verbo en la cofrase principal.

Oraciones subordinadas temporales

En nuestro corpus, se observa también un uso alterado de las conjunciones en las oraciones subordinadas temporales.

- (25) a) *Ja san naučila govōri hervaski kad san bila málešna, s mójon mámon i s moj tata, dokle oni nisu znali govōri španjolski.*
- | | | | |
|---------------------|-------------------|-----------------|------------------|
| <i>ja san</i> | <i>nauči-la</i> | <i>govori</i> | <i>hervask-i</i> |
| 1SG ser.AUX | aprender-PST.SG.F | hablar-INF | croata-NOM.SG.M |
| <i>ka' san</i> | <i>bi-la</i> | <i>malešn-a</i> | |
| cuando.ADV | ser.AUX | ser-PST.SG.F | niña-NOM.SG.F |
| <i>s moj-on</i> | <i>mam-on</i> | <i>i</i> | |
| con.PREP | mi-ADJ.INS.SG.F | mamá.NOM.SG.F | y.CONJ |
| <i>s moj</i> | <i>tat-a</i> | <i>dokle</i> | <i>oni</i> |
| con.PREP | mi.ADJ.INS.SG.M | papa.NOM.SG.M | hasta.ADV 1PL |
| <i>ni-su</i> | <i>zna-li</i> | <i>govori</i> | |
| ser.NEG-AUX.PRS.3PL | | saber-PST.PL.M | hablar.IN |

španjolsk-i

español-ACC.SG.M

‘Yo aprendí a hablar croata cuando era niña, con mi mamá y con mi papá; ellos no sabían hablar español.’ (Lit.: ‘hasta que ellos no empezaron a hablar español’)

- b) Forma estándar: *sve dok nisu progovorili španjolski*

En el ejemplo anterior, la oración subordinada está conectada con la oración principal mediante una estructura de conjunciones no canónica. Observamos el uso del adverbio *dokle* ‘hasta que’ en lugar del adverbio esperado *sve dok* ‘mientras que’. El significado literal sería ‘hasta que ellos no empezaron a hablar español’, mientras que la forma esperada en croata sería *sve dok nisu progovorili španjolski*, en la cual la locución *sve dok* ‘hasta que’ construye un pleonasma para indicar el límite de la acción que transcurre hasta el momento de la realización de la acción denotada por el verbo perfectivo negado (‘hasta que no’), en este ejemplo concreto, con el significado *do onoga časa dok ne počnu govoriti / dok ne progovore* ‘hasta que empezaron a hablar’ / ‘hasta que hablaron’. La entrevistada crea las expresiones croatas guiándose por una hipótesis que se apoya en un modelo del español, sobre la base de una organización sintáctico-semántica condicionada por el español, que sigue de manera literal.

2.4. Conversión de clases sintácticas

En menor medida, hemos observado que la influencia entre lenguas da como resultado un cambio en la categoría léxica. En primer lugar, la con-

fusión entre adverbio y sustantivo se observa en el ejemplo del adverbio *uveče* ‘a la noche’ que tiene el rol del sustantivo *večer* ‘la noche’. Así notamos que la entrevistada confunde el adverbio *uvečer* ‘a la tarde/noche’ con el sustantivo *večer* ‘atardecer/noche. *Uvečer* es la fusión de la enclítica preposicional *u* ‘en’ y el sustantivo *večer* ‘atardecer/noche’. En otras palabras, usa una sola forma *uveče* para dos categorías de palabras ‘a la noche/al atardecer’ (adverbio) y ‘noche/atardecer’ (sustantivo). Probablemente esto se deba a que la entrevistada no conoce suficientemente la forma *večer*. Desde la perspectiva sintáctica, observamos que la entrevistada coloca el adverbio *uveče* dentro de la clase sintáctica del sustantivo y, de esta manera, aquel adquiere las características de clase nominal.

(26) *Ona je došla ode, pa ka' je došlo uveče [...].*

<i>ona</i>	<i>je</i>	<i>doš-la</i>	<i>ode</i>
3SG		ser.AUX	llegar-PST.SG.F acá.ADV

<i>pa</i>	<i>ka'</i>	<i>je</i>	<i>doš-o</i>
y.PREP	cuando.ADV	ser.AUX	llegar-PST.SG.N

u-veče

en.PREP-noche.LOC.SG.F

‘Ella llegó acá y cuando llegó la noche...’

De manera similar, y probablemente debido a un mecanismo de generalización, el hablante usa la forma única *hrvatski* para el adjetivo gentilicio ‘croata’ y el sustantivo gentilicio/ étnico ‘un(a) croata’. Los adjetivos gentilicios *h(e)rvatski* ‘croata’ y *talijanski* ‘italiano’ son utilizados en lugar de los sustantivos étnicos *Hrvatica* ‘una croata’ y *Talijanka* ‘una italiana’, en los cuales se omiten las características correspondientes a las declinaciones. Esto también puede estar relacionado con el isomorfismo de adjetivo y el sustantivo étnico *español/a*.

(27) *Tamo je još hrvatski koji nije puno...*

<i>tamo</i>	<i>je</i>	<i>još</i>	<i>hrvatsk-i</i>
allí.ADV	ser.AUX	todavía.ADV	croata-NOM.PL.M

<i>koj-i</i>	<i>ni-je</i>	<i>puno</i>	
qual/que-NOM.SG.M	ser.NEG-AUX.PRS.3SG	muy.ADV	

‘Él es croata y todavía no es muy...’

(28) *Nije bila hrvatski, bila talijanski.*

<i>ni-je</i>	<i>bi-la</i>	<i>hrvatsk-i</i>	
ser.NEG-AUX.PRS.3SG		ser.PST.SG.F	croata-NOM.PL.M

<i>bi-la</i>	<i>talijansk-i</i>		
ser-PST.SG.F	italiano-NOM.PL.M		

‘No era croata, era italiana.’

2.5. Orden de palabras

Según Poplack (2004: 592), cuando se combinan dos lenguas en una única oración, pueden surgir varios problemas de incompatibilidad, y el más evidente deriva de las diferencias en el orden de palabras entre las lenguas en contacto involucradas. Por lo tanto, el orden de los constituyentes en la oración en el corpus analizado muestra especialmente la influencia del español en la lengua de herencia. Dado que el orden de palabras en el idioma croata es relativamente flexible y en cierta medida el español es más estricto (Vinja 1992: 453-455), los hablantes en muchos casos (por ejemplo, en el caso de los clíticos), siguen el orden de palabras del español.

Según la tipología que propone Clyne (2003), la alteración en el orden de palabras canónico puede analizarse como parte de un proceso de transferencia sintáctica. En nuestro caso, la estructura de la oración croata está condicionada por la del español, y los recursos lingüísticos de la lengua de herencia están integrados en dicha estructura. A continuación, nos centraremos en la ubicación del adverbio, del verbo auxiliar y del adjetivo.

2.5.1. Inversión verbo auxiliar - participio

En los siguientes ejemplos, el orden de palabras también es influido por el orden de la frase verbal en español. El orden de palabras en el sintagma verbal *su imali* ‘han tenido’ no es el esperado (orden de palabras canónico *imali su*, es decir, participio activo y verbo auxiliar). Asimismo, en el ejemplo posterior la forma estándar sería *wvijek je bio koji prijatelj* ‘siempre ha sido/estado algún amigo’, donde el adverbio se ubicaría al inicio de la frase principal, mientras que el sintagma verbal sería compacto y presentaría el orden *bio je* en la oración *Kad sam bio doma, bio je wvijek koji prijatelj*.

(29) *Tako je svit pomoga i su imali svoju kuću.*

<i>tako</i>	<i>je</i>	<i>svit</i>	<i>pomog-a</i>
así.ADV	ser.AUX	gente.NOM.SG.M	ayudar-PST.SG.M
<i>i su</i>	<i>ima-li</i>	<i>svoj-u</i>	
y.CONJ	ser.AUX	tener-PST.PL.M	su-ADJ.ACC.SG.F
<i>kuć-u</i>			
casa-ACC.SG.F			
‘La gente los ayudó y tuvieron su propia casa’.			

(30) *Kad san bi’ doma je ... je wvik bi’ koji prijatelj.*

<i>kad</i>	<i>san</i>	<i>bi</i>	<i>doma</i>
cuando.ADV	ser.AUX	ser.PST.SG.M	casa.ADV
<i>je</i>	<i>wvik</i>	<i>bi</i>	<i>koj-i</i>
ser.AUX	siempre.ADV	ser.PST.SG.M	algún-INDEF.NOM.SG.M
<i>prijatelj</i>			

amigo.NOM.SG

‘Cuando estaba en casa, siempre había algún amigo’.

2.6. Sintaxis y discurso

En el corpus analizado se observan también fenómenos relacionados con el discurso que afectan la sintaxis y que podrían explicarse ya sea a partir del contacto con el español o sobre la base del nivel de competencia lingüística de los entrevistados.

A continuación, se examinan las repeticiones, las inserciones y las dislocaciones.

2.6.1. Repeticiones

Entendemos la repetición como la reiteración en su aspecto formal de una parte o de la totalidad de los elementos de un segmento o enunciado anterior, con posibles modificaciones (de entonación, de unidades deícticas, de morfemas verbales, etc.) y con variaciones en el sentido semántico y pragmático del nuevo segmento respecto del anterior (Garcés Gómez 2002: 439). La función de la repetición es la de mantener la continuidad discursiva (Bernicot, Salazar-Orvig y Veneziano 2006: 30).

En el ejemplo (31), se observa que el pronombre personal *oni* ‘ellos’ repite el antecedente *tri unuke* ‘tres nietas’. De esta manera, el hablante reitera y enfatiza el referente y, al repetirlo, refuerza la estructura sintáctica de la oración. Por lo tanto, la repetición aparece como un modo de intensificar el elemento repetido (Garcés Gómez 2002: 440):

- (31) [...] *iman tri unuke, šta oni ne znadu govorit hervaski.*
ima-n *tri* *unuk-e* *šta*
 tener-PRS.1SG tres.NOM nieta-GEN.PL que.REL
oni ne *znad-u* *govori-t* *hervask-i*
 3PL NEG saber-PRS.3PL hablar-INF croata-ACC.SG.M
 ‘Tengo tres nietas, ellas no saben hablar croata’.

Además, en el ejemplo anterior, el pronombre personal *oni* ‘ellos’ se presenta de manera discontinua dado que no aparece inmediatamente pospuesto a *tri unuke* ‘tres nietas’ sino precedido por el pronombre relativo *šta* ‘que’. Es posible analizarlo como un índice de inseguridad lingüística, junto a la necesidad del hablante de estructurar la oración y al mismo tiempo poner énfasis en el participante discursivo: *sta ONI ne znadu* ‘que ELLOS no saben’ (en lugar de la forma esperada *sta ne znadu* ‘que no saben’).

2.6.2. Expresiones insertadas

Llamamos ‘expresiones insertadas’ a las estructuras independientes que se incluyen dentro de una oración y que generalmente expresan un comentario metadiscursivo o una explicación del contenido de la oración, mediante los cuales el hablante evalúa su propia competencia. Dentro de este grupo, algunos autores distinguen aquellas que se basan en la declaración previa del hablante y que le permiten fortalecer la coherencia discursiva del intercambio y asegurar la continuidad temática. Otro tipo de oraciones insertadas tiene como estímulo la presencia del interlocutor y, en estos casos, la oración insertada se refiere a este y permite al enunciador añadir una precisión, introducir una restricción o un distanciamiento. De esta manera, el hablante previene una objeción de sus interlocutores. Asimismo, las frases insertadas se describen como correcciones o como aclaraciones añadidas al discurso que en este caso se percibe como “deficiente”. Algunos autores, por otro lado, las consideran en relación con la estructura de la información, ya sea información que está en primer plano o simplemente un comentario (Beysade 2012: 115).

En el corpus analizado, las oraciones insertadas no son demasiado frecuentes y, en cuanto a su estructura, siguen el patrón de la segunda lengua, el español:

- (32) *Svi tamo ... kako ti reći ... su mi primili dobro.*
sv-i tamo kako ti
 todo-ADJ.NOM.PL.M allá.ADV como.ADV 2SG.DAT
reći su mi primi-li dobro
 decir.INF ser.AUX 1SG.DAT recibir-PST.SG.M bien.ADV
 ‘Todos allá...cómo decirte... me recibieron bien’.

- (33) *On se rodio, kako se ono... Sela?*
on se rodi-o kako se
 3SG REFL nacer.PST.SG.M como.ADV REFL
ono Sela
 DEM Sela
 ‘Él nació, ¿cómo se (llama)... Sela?’

En los ejemplos anteriores, las expresiones insertadas tienen principalmente una función metalingüística. En estos casos, el hablante se orienta para encontrar una palabra más adecuada o una expresión desconocida. Algunas veces, se corresponden con la necesidad de anunciar los contenidos adicionales que el hablante añadirá a la frase y al mismo tiempo invitan al interlocutor a coconstruir el discurso.

Por otro lado, se reconocen algunos casos que poseen una función de aclaración; estas expresiones siguen la estructura del español en el orden

de palabras, como se observa en los siguientes ejemplos. En (34), la oración *kad ona je bila mlada* ‘cuando ella era joven’ expresa la duración de la acción.

(34) *Moja majka je rekla, kad ona je bila mlada, malasna, nije išla u školu.*

<i>moj-a</i>	<i>majk-a</i>	<i>je</i>	<i>rekl-a</i>
mi-ADJ.NOM.SG.F	madre-NOM.SG.F	ser.AUX	decir-PST.SG.F
<i>kad</i>	<i>ona</i>	<i>je</i>	<i>bi-la</i>
cuando.ADV	3SG	ser.AUX	ser-PST.SG.F
<i>mlad-a</i>	<i>malasn-a</i>		
joven-ADJ.NOM.SG.F	chiquita.ADJ.NOM.SG.F		
<i>ni-je</i>	<i>išl-a</i>	<i>u</i>	<i>škol-u</i>
ser.NEG-AUX.PRS.3SG	ir-PST.SG.F	en.PREP	escuela-ACC.SG.F

‘Mi madre dijo, cuando ella era joven, chiquita, no iba a la escuela’.

2.6.3. Dislocaciones

Cuando un constituyente se ubica fuera de su posición canónica, se denomina dislocación (Ward y Birner 2004); por ejemplo, si es canónicamente posverbal y se ubica en posición preverbal. Cuando se ubica más a la izquierda de su posición canónica (comúnmente, al inicio de la oración), se trata de una dislocación a la izquierda. Desde el punto de vista formal, el constituyente dislocado se caracteriza porque aparece fuera de los límites clausales, seguido generalmente de una pausa, mientras que en la posición canónica aparece un pronombre correferencial con el constituyente dislocado.

La dislocación a la izquierda es un recurso muy común en las lenguas, en particular en español y otras lenguas romances (Simone 1997; Givón 1990; Carrera Díaz 1997) con la función de topicalizar un referente (aunque puede tener también otras funciones). En croata, por otra parte, este procedimiento es bastante inusual (Kalogjera 2014: 14), en particular cuando el verbo auxiliar se encuentra ausente de la estructura de pretérito perfecto. Por lo tanto, es posible suponer que se transfiere la estructura informativa del español al croata, es decir, se organiza la estructura de las oraciones de acuerdo con las necesidades comunicativas de los hablantes, sobre la base de convenciones propias del español, como la dislocación a la izquierda con función topicalizadora. Los siguientes ejemplos ilustran el fenómeno:

(35) *Moj otac, on imao dućan.*

<i>moj</i>	<i>otac</i>	<i>on</i>
mi.ADJ.NOM.SG.M	padre.NOM.SG.M	3SG

ima-o *dućan*
 tener-PST.SG. comercio.NOM.SG.M
 ‘Mi padre, él tuvo un comercio’.

(36) *Moj dida, on imao tri sestra i dvi brata, claro.*

moj *did-a* *on* *ima-o* *tri*
 mi.ADJ.NOM.SG.M abuelo-NOM.SG 3SG tener-PST.SG.Mtres.NUM.NOM

sestr-a *i* *dvi* *brat-a* *claro*
 hermana-NOM.SG y.CONJ dos-NUM.NOM.SG.F hermano-GEN.PL claro
 ‘Mi abuelo, él tuvo tres hermanas y dos hermanos... claro’.

3. Conclusiones

A pesar del alto grado de preservación de las características de las hablas locales de origen, se puede afirmar que la influencia del español es muy visible a nivel morfosintáctico, a través de los procesos de simplificación y generalización, tales como la inserción, la reiteración y la dislocación. Siguiendo los supuestos teóricos sobre lenguas en contacto (Filipović 1986; Thomason y Kaufman 1991; Weinreich 1953), respecto de las características de la lengua croata en contacto con el español que estudiamos aquí, podemos concluir que, en el nivel sintáctico, se manifiesta la influencia del español. En el análisis de la estructura de la oración y de sus componentes, identificamos varios fenómenos relevantes en los hablantes de croata como lengua de herencia. Los analizamos desde el nivel de sintagma hasta los componentes de la oración, incluyendo la oración compleja. En el nivel sintagmático notamos la omisión de las características de las declinaciones en el sintagma nominal y de la reción de caso en el verbal. En cuanto a la expresión de posesión, hemos observado que puede derivar del contacto lingüístico o bien es posible que se preserve la estructura del habla croata de herencia (shtokaviano o chakaviano). En el nivel oracional, notamos que a menudo hay una falta de concordancia entre sujeto y predicado, y es relativamente frecuente la ausencia del verbo auxiliar en el predicado, que se interpreta por la influencia de la forma española del uso de tiempo pasado (pretérito perfecto simple). Con respecto a la coordinación de oraciones complejas, encontramos que los entrevistados en su mayoría relacionan o repiten las oraciones simples, lo que puede atribuirse a la pérdida lingüística, pero también a la inseguridad al expresar oralmente opiniones con estructuras lingüísticas más complejas. También hemos encontrado que a menudo se usan medios aloglóticos, la conjunción española *pero* o *porque*, con el propósito de conectar las oraciones. En cuanto a la subordinación, observamos la generalización de los pronombres *šta* y *ča*, pro-

bablemente debido a la pérdida lingüística o la adopción insuficiente de diferentes formas de pronombres relativos en croata, pero también debido a la influencia de las hablas de herencia, que son propensas a la simplificación y la generalización en las oraciones subordinadas relativas. El orden de palabras en la oración señala particularmente la influencia de los patrones del español, por lo que tales fenómenos pueden clasificarse claramente como transferencias sintácticas porque los hablantes siguen el modelo de la lengua mayoritaria en casos particulares como la ubicación del adverbio, del adjetivo y del verbo auxiliar. La organización del discurso se caracteriza por fenómenos específicos de repeticiones de ciertos segmentos oracionales, de dislocaciones y, en algunas instancias, de oraciones insertadas, principalmente con una función metalingüística. Como se observa en la tabla 2, los fenómenos documentados pueden tener una etiología múltiple, que incluya tanto la influencia del español como la baja competencia lingüística en croata. Un estudio mayor, con más participantes, podría profundizar en la definición de las causas.

Nivel	Fenómeno observado	Influencia del Español	Baja competencia lingüística
Sintagma nominal	No concordancia de género, número y caso	sí	sí
	Construcción genitiva	sí	—
Sintagma verbal	Falta de distinción de casos	sí	sí
Oración simple	No concordancia entre sujeto y predicado	sí	sí
	Ausencia de verbo auxiliar	sí	sí
Oración compleja	Sobreutilización de la conjunción coordinante <i>i 'y'</i>	sí	—
	Sobreutilización del relativo <i>sta 'que'</i>	sí	sí
	Ausencia de mecanismo de subordinación	sí	sí
	Usos alterados de las conjunciones temporales	sí	sí
	Construcción condicional	sí	sí
Orden de palabras	Ubicación del adverbio	sí	sí
	Inversión verbo auxiliar - participio	sí	sí
	Ubicación del adjetivo	sí	sí
Discurso	Duplicaciones/reiteraciones	sí	sí (inseguridad lingüística)
	Expresiones insertadas	—	sí (inseguridad lingüística)
	Dislocaciones	sí	sí (inseguridad lingüística)

Tabla 2. *Fenómenos sintácticos según la influencia del español y la baja competencia lingüística*

Josip Bruno Bilić
Universidad de Buenos Aires
josipbilibic@yahoo.com
ORCID: 0000-0002-4745-243X

Ivana Franić
Departamento de Estudios Románicos
Facultad de Filosofía
Universidad de Zagreb
ifranic1@ffzg.unizg.hr
ORCID: 0000-0003-2922-4094

Recepción: 07/11/2022; Aceptación: 03/10/2023

Notas

- ¹ Para más detalle sobre las olas migratorias croatas, véase Nejašmić (1990).
- ² El término *grupo dialectal* (cro. *narječje*, ingl. *supradialect*) denota un grupo de dialectos que comparten ciertas características lingüísticas sustanciales (en el caso de la lengua croata existen tres grupos dialectales: shtokaviano, kaikaviano y chakaviano). El término *dialecto* se encuentra jerárquicamente por debajo del nivel del grupo dialectal y abarca las *lenguas vernáculas* que comparten una cantidad significativa de características fonológicas, morfológicas, léxicas (y de otro tipo) comunes, diferenciándose así de otras lenguas cercanas (los tres grupos dialectales croatas se subdividen en varios dialectos que difieren entre sí). Como observamos, el concepto de *lengua vernácula* se ubica jerárquicamente por debajo del nivel de un dialecto y denota una lengua viva, orgánica o nativa que se usa regularmente en una región, en oposición a una lengua estándar, nacional u oficial.
- ³ Uno de los consultantes fue entrevistado en Rosario, aunque su lugar de residencia es la localidad de Peyrano. Se acordó la entrevista en Rosario dado que se encontraba en dicha ciudad en ese momento.
- ⁴ En los ejemplos, la primera línea representa las emisiones originales formuladas por los y las consultantes. Las líneas subsiguientes incluyen la segmentación morfológica y el glosado que ofrece información gramatical y semántica. Se provee también una equivalencia al español. Cuando es necesario, se consigna la estructura estándar o esperada en los ejemplos (b).
- ⁵ Se han cambiado los nombres de los no entrevistados para resguardar su privacidad.
- ⁶ A diferencia de las frases nominales, el paradigma pronominal del español manifiesta un sistema de oposiciones de caso que distingue entre nominativo, acusativo y dativo.
- ⁷ Este fenómeno puede observarse desde el punto de vista tanto morfológico como sintáctico. La ausencia formal del verbo auxiliar se considera más un fenómeno de la morfología, aunque tiene repercusiones significativas en el plano sintáctico. El verbo auxiliar forma parte del sintagma verbal y queremos en este caso en particular destacar este aspecto.
- ⁸ En la clasificación de Vinja (1992: 303-307): pretérito indefinido o pretérito perfecto absoluto, pretérito perfecto o pretérito perfecto actual, pretérito imperfecto, antepretérito y pluscuamperfecto.
- ⁹ En la comunicación cotidiana, el uso del pretérito perfecto compuesto es menos común en América Latina y su uso se ve desplazado por el pretérito perfecto simple.
- ¹⁰ Badurina y Palašić mencionan el ejemplo *Molimo, isključite mobitele* ‘Por favor, apaguen los celulares’ en el cual, la frase implícita subordinada dependiente (*isključite mobitele*) se puede reformular en la frase subordinada explícita *Molimo da isključite mobitele* ‘Le rogamos que apaguen los celulares’ (Badurina y Palašić 2019: 250).
- ¹¹ “La classe des dislocations est une innovation romane généralisée ; on en trouve beaucoup en roumain, français, italien et espagnol” (Simone 1997: 58). Según Simone (1997: 53), Bally considera mucho antes este fenómeno (no explícito) cuando habla de la “phrase segmentée”.

- ¹² Simone afirma que en español la dislocación a la izquierda es posible con todo tipo de sintagmas nominales, por ejemplo: *Este libro, ¿lo quieres?* o *A Juan le diré lo que ha pasado* (Simone 1997: 58). Según Givón (1990), la dislocación a la izquierda introduce “thèmes qui ont été laissés hors de l’attention” (véase Simone 1997: 52).

Referencias bibliográficas

- Badurina, Lada y Nikolina Palašić. 2019. “Asindetske subordinirane strukture”. *Rasprave Instituta za hrvatski jezik i jezikoslovlje*, 45:2. 249-263.
- Bernicot, Josie, Anne Salazar-Orvig y Edy Veneziano. 2006. “Les reprises: Dialogue, formes, fonctions et ontogénèse”. *La linguistique*, 42. 29-49.
- Beysade, Claire. 2012. “Le statut sémantique des incisives et des incidentes du français”. *Langages*, 2:186. 115-130.
- Bilić, Josip Bruno. 2022. *El croata como lengua de herencia en el sur santafesino (Argentina)*. (Tesis doctoral no publicada). Universidad de Buenos Aires, Argentina.
- Bilić Josip Bruno, Paola Cúneo e Ivana Franić. 2023. “El croata como lengua de herencia en Argentina: Entre la vulnerabilidad y el mantenimiento lingüístico”. *Ikala, Revista de Lenguaje y Cultura*, 28:1. 86-104.
- Carrera Díaz, Manuel. 1997. *Grammatica della lingua spaniola*. Roma: Editori Laterza.
- Clyne, Michael. 1967. *Transference and triggering*. The Hague: Nijhoff.
- Clyne, Michael. 2003. *Dynamics of Language Contact. English and Immigrant Languages*. Cambridge: Cambridge University Press.
- De Bot, Kees. 1990. “Metalinguistic awareness in Dutch immigrants in Australia”. Paper presented at the combined ALAA/ALS Conference. Sydney: Macquarie University.
- Duranti, Alessandro. 2000 [1997]. “Diversidad lingüística.” En *Antropología Lingüística*, 83-124. Madrid: Cambridge University Press.
- Filipović, Rudolf. 1986. *Teorija jezika u kontaktu: uvod u lingvistik u jezičnim dodira*. Zagreb: Školska knjiga.
- Fishman, Joshua. (ed.). 2001. *Handbook of language and ethnic identity*. Oxford: Oxford University Press.
- Garcés Gómez, María Pilar. 2002. “La repetición: formas y funciones en el discurso oral”. *Archivo de filología aragonesa*, 59-60: 1. 437-456
- Garret, Paul. 2004. “Language Contact and Contact Languages.” En *A Companion to Linguistic Anthropology*, Alessandro Duranti (ed.), 46-73. Malden/Oxford/Carlton: Blackwell Publishing.
- Givón, Talmy. 1990. *Syntax. A Functional Typological Introduction*. Vol. II. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Guber, Rosana. 1991. *El salvaje metropolitano. Reconstrucción del conocimiento social en el trabajo de campo*. Buenos Aires: Editorial Legasa.
- Guérin, Veronica. 2010. “Trust me, I am a linguist!: building a partnership in the field”. *Language documentation and conservation*, 4. 22-33.
- Haugen, Einar. 1953. *The Norwegian language in America: A study of bilingual behavior*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.
- Kalogjera, Damir. 2013. “Iz terminologija dijalekatskih promjena.” *Hrvatski dijalektološki zbornik*, 18. 3-10.
- Labov, William. 1972. *Sociolinguistics patterns*. Philadelphia: University of Philadelphia.
- Littlewood, William. 1984. *Foreign and Second Language Learning*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Mičanović, Krešimir. 2006. Jezik kao prostor varijeteta. En *Raslojavanje jezika i književnosti: zbornik radova 34. seminara Zagrebačke slavističke škole*, K. Bagić (ed.), 11-22. Zagreb: FF Press.

- Nejašmić, Ivica. 1990. "Iseljavanje iz Hrvatske u evropske i prekomorske zemlje od sredine 19 stoljeća do 1981 godine - pokušaj kvantifikacije". *Migracijske i etničke teme*, 6:4. 511-526.
- Noyau, Colette. 2001. "Typologie et dynamiques des langues: les études acquisitionnelles sur les processus de morphologisation temporelle". *Linx*, 45. 177-184.
- Polinsky, Maria. 2018. *Heritage Languages and Their Speakers*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Poplack, Shana. 2004. Code-switching. En *Sociolinguistics/Soziolinguistik: An international handbook of the science of language*, Ulrich Ammon, Norbert Dittmar, Klaus J. Mattheier y Peter Trudgill (eds.), 589-596. Berlin: Walter de Gruyter.
- Rubino, Antonia. 2007. "Immigrant Minorities: Australia". En *Handbook of Language and Communication: diversity and change*, Marlis Hellinger y Anne Pauwels (eds.), 87-122. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Simone, Raffaella. 1997. "Une interprétation diachronique de la 'dislocation à droite' dans les langues romanes". *Langue française*, 115 ("La variation en syntaxe"). 48-61.
- Silić, Josip. 1984. *Od rečenice do teksta. Teoretsko-metodološke pretpostavke nadrečeničnog jedinstva*. Zagreb: Sveučilišna naklada Liber.
- Silić, Josip e Ivo Pranjković. 2007. *Gramatika hrvatskoga jezika – za gimnazije i visoka učilišta*. Zagreb: Školska knjiga.
- Thomason, Sarah Grey y Terrence Kaufman. 1988. *Language Contact, Creolization and Genetic Linguistics*. Berkeley/Los Angeles/Oxford: University of California Press.
- Vinja, Vojmir. 1992. *Gramatika španjolskog jezika s osnovama španjolsko-francusko-talijanskog usporedjenja*. Zagreb: Školska knjiga.
- Vranić, Silvana y Sanja Zubčić. 2018. "Hrvatska narječja, dijalekti i govori u 20 st.". *Povijest hrvatskoga jezika*, 5 knjiga, 20 stoljeće - prvi dio, 542-543. Zagreb: Croatica.
- Weinreich, Uriel. 1953. *Languages in Contact*. New York: Linguistics Circle of New York Publications.
- Ward, Gregory y Betty Birner. 2004. "Information Structure and Non-Canonical Syntax". En *The Handbook of Pragmatics*, Laurence Horn y Gregory Ward (eds.), 153-174. Oxford: Blackwell.